

# Dictées

Hors manuel

En libre accès : <http://www.al-hakkak.fr/Dictees/dictées.html>

Dictée n° 13

## Quelques éléments sur le document

Extrait du roman *مدن الملح / الأودود* de عبد الرحمن منيف qui était saoudien d'après l'origine familiale, jordanien de naissance et dans sa jeunesse, irakien à l'âge adulte, et arabe tout court dans son esprit un peu nomade par ailleurs. Cet extrait a été choisi pour son genre : correspondance. Le livre en contient bien d'autres. Il permet d'avoir un aperçu de la structure courante des lettres rédigées en arabe.

## Vocabulaire

Et si tu demandais si nos amis s'occupaient bien de nous أما إذا سألت عن أصدقاءنا	J'ai juste besoin de repos فقط أحتاج إلى الراحة	NB : les formules de politesse ou religieuses sont traduites littéralement. Parfois, leur équivalent français est indiqué entre parenthèses.
Ennui عناية الجماعة بنا	Quelques médicaments بعض الأدوية	
L'intérêt qu'ils portent à nous اهتمامهم بأحوالنا	Il semble que l'air du pays يبدو أن هواء هذه البلاد	Notre cher, notre frère, عزيزنا وأخونا الأستاذ
Tu seras étonné de la qualité de cette attention تتعجب من هذه العناية	A eu des retombées sur moi أثر علي	monsieur Muṭī <sup>c</sup> (Cher monsieur Muti <sup>c</sup> ) مطيع
Comme on dit كما يقولون	En plus d'une maladie qu'ils ont qualifié d'héréditaire إضافة إلى مرض قالوا إنه وراثي	Paix sur vous, avec la pitié et les bénédictions de Dieu السلام عليكم ورحمة الله وبركاته
On connaît ses vrais amis en temps de difficulté الصديق عند الضيق	Ils m'ont fait des examens complets أجروا لي فحوصاً كاملة	(Formule indiquant le véritable début du message) أما بعد
Imagine que les médecins et les infirmières passent me voir de nombreuses fois chaque jour تصور أن الأطباء والممرضات يرون علي مرات كثيرة كل يوم	Par précaution supplémentaire من قبيل زيادة الاعتناء والاهتمام	Nous prions le Très-Haut et Tout-Puissant نرجو الله العلي القدير
Il plaisaient avec moi يمازحونني	Si tout va bien إذا سارت الأمور بسلام	De faire en sorte que vous soyez en parfaite santé أن يجعلكم في أتم الصحة
Comme s'ils me connaissaient كأنهم يعرفونني	Je quitte l'hôpital أخرج من المستشفى	Le meilleur état أحسن حال
Depuis longtemps منذ وقت طويل	Dans deux ou trois jours بعد يومين أو ثلاثة أيام	Qu'il fasse que nos retrouvailles ne tardent pas أن يجعل لقاءنا قريباً
A part cela ما عدا ذلك	Je t'écris à ce propos أكتب إليك بهذا الأمر	Il sait écouter et répondre إنه سميع مجيب
Notre situation est bonne grâce à Dieu أحوالنا ولله الحمد جيدة	Je n'en ai pas informé le (= mon) médecin ou la famille لم أخبر به الحكيم أو العائلة	Je t'écris cette lettre de l'hôpital أكتب إليك هذه الرسالة من المستشفى
Les frères (amis) vont tous très bien الإخوان جميعاً بخير	Pour te rassurer لكي أطمئنك	Parce que je m'y trouve لأنني دخلته
Ils vous offrent (envoient) leurs salutations يهدونكم تحياتهم	Car il se peut que tu apprennes la nouvelle إذ يجوز أن تسمع الخبر	Quatre jours après mon arrivée بعد وصولي بأربعة أيام
Cordiales et languissantes القلبية المشتاقة	Par un autre que moi من غيري	Les médecins m'ont assuré que الأطباء أكدوا لي أن
Reste longtemps en vie pour ton frère qui languit de toi (bien à toi) دم لأخيك المخلص المشتاق	Tu t'inquiètes تقلق	La maladie est bénigne المرض بسيط